

胡適
留學
日記

四

胡適
自題



胡適留學日記

第四冊

胡適著

商務印書館發行

中華民國三十六年十一月本館第一版
中華民國三十七年二月本館第二版

◆(84373)

胡適留學日記四冊

每部定價國幣貳拾伍元

印刷地點外另加運費

著者 胡適

發行人 朱經農
上海河南中路

印刷所 商務印書館
印刷廠

發行所 商務印書館
各地

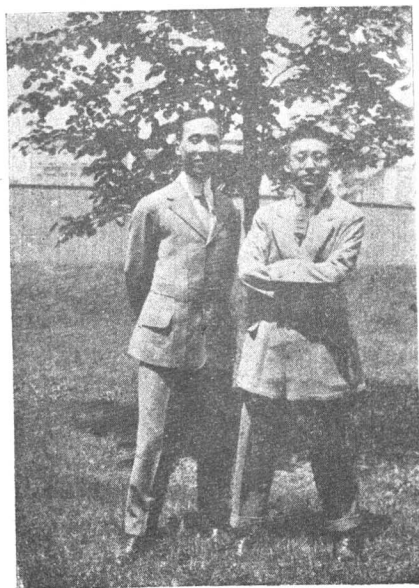
* 版 翻 *
* 權 印 *
* 所 必 *
* 有 究 *



杜威先生與胡天濬



笑之『遜爾威』



陶知行與張仲述

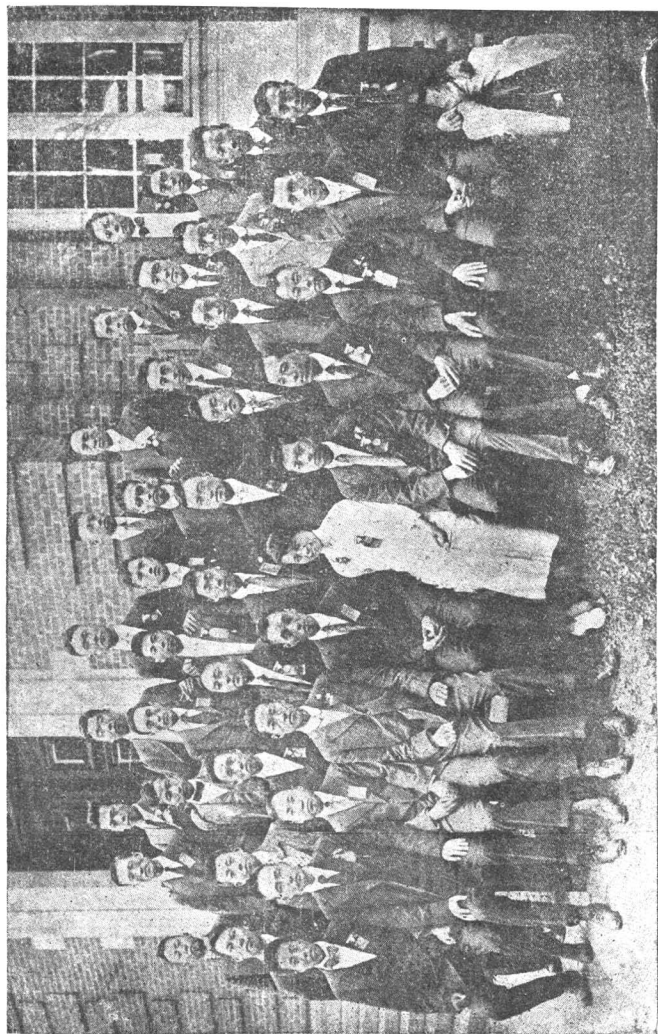


MISS
JEANNETTE
RANKIN,
OF MONTANA. FIRST WOMAN TO BE ELECTED TO THE
AMERICAN CONGRESS.

From a Photograph Taken in This City on Last Tuesday.

士 女 鏡 蘭

中國科學社第一次年會合影



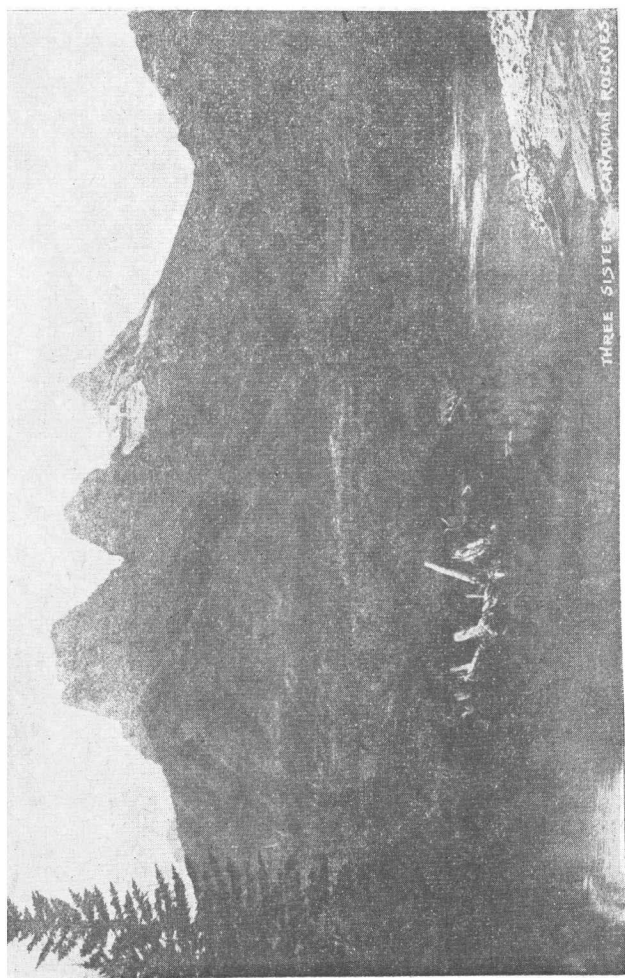


John Dewey

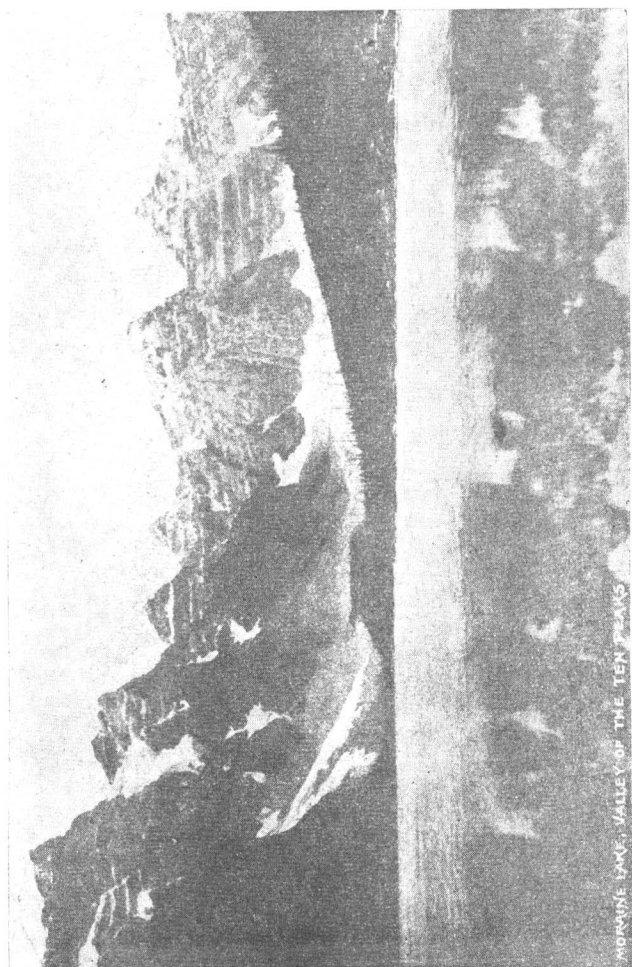
PROFESSOR DEWEY

JOHN DEWEY: TEACHER OF TEACHERS

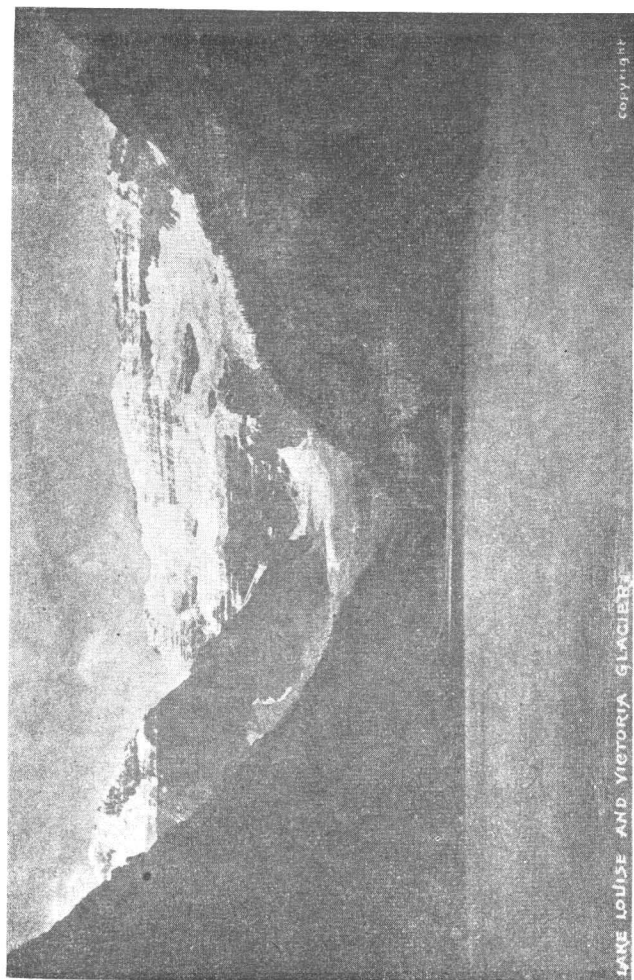
像 生 先 威 杜



落機山風景



MOORANE LAKE, VALLEY OF THE TEN PEAKS



LAKE LOUISE AND VICTORIA GLACIER

Copyright



MOUNT STEPHEN 10,583 FT.
AND KICKING HORSE RIVER FIELD

(h4)

藏暉室劄記卷十三

——民國五年（一九一六）四月十八日至七月廿一日——

一 試譯林肯演說中的半句（四月十八日）

趙宣仲（元任）寄書問林肯『蓋梯司堡（Gettysburg）演說』中之“The government of the people, by the people, for the people”一語當如何譯法。此語梁任公嘗以爲不可逐譯。今姑試爲之：

此吾民所自有，所自操，所自爲之政府。

然殊未能得原語之神情也。又譯：

此主於民，出於民，而又爲民之政府。

則三段不同文法矣。不如用反身動詞（Reflexive verb）之爲佳也。

民國五年四月

二 沁園春 誓詩（四月十八夜第四次改稿）

重寫定前所作詞，此第四次稿也。

沁園春

更不傷春，更不悲秋，與詩誓之。看花飛葉落，無非乘化，西風殘照，正不須悲。無病而呻，壯夫所恥，何必與天爲笑啼？生斯世，要鞭笞天地，供我驅馳。文章貴有神思。到琢句雕辭意已卑。更文不師韓，詩休學杜，但求似我，何效人爲？語必由衷，言須有物，此意尋常當告誰？從今後，儻傍人門戶，不是男兒。

三 作文不講文法之害（四月十九日）

『子貢問君子。子曰：「先行其言，而後從之。」』朱註引周氏曰：『先行其言者，行之於未言之前。而後從之者，言之於既行之後。』邢昺疏曰：『君子先行其言，而後以行從之。言行相副，是君子也。』

此兩說皆未能滿意。蓋原文本不明白。『其言』是誰之言？『之』又指何物？指『言』

耶抑指『行』耶？『從』字又無主詞。誰從之耶？依周說，則『言』從之也。依邢說，則『行』從之也。

此章可得以下諸說：

- (1) 「君子」先行其言，而後「言」之。
- (2) 「君子」先行其言，而後「以行」從之。
- (3) 「君子」先行其言，而後「人」從之。
- (4) 先行「君子之」言，而後從之。（此『行』字『從』字皆命令法。）

英文譯本：

Marshman譯本：“He puts words into deeds first, and sorts what he says to the deeds”.

此又爲一說，略同周說(1)而稍異：

- (5) 「君子」先行其言而後「順行而言」。

Legge 譯本：“What he first says, as a result of experience, he afterwards follows up.”

華英四書：“He acts before he speaks, and afterwards speaks according to his actions.”

作文不講文法之害如此。

此例甚多，不可勝舉。更舉一二：

- (1) 『學而時習之。』之『字何指？
- (2) 『博學之，審問之，慎思之，明辨之，篤行之。』之『字又何指？
- (3) 『父母唯其疾之憂。』其疾是誰的病？
- (4) 『孟懿子問孝。子曰：「無違。」違的甚麼？

昨日有名 W. D. Gates 者演說，引『先行其言』一節，以示孔子與近世『致用主義』相同。其所引，蓋 Marshman 所譯。余以此章本無定論，未足爲據。偶有所感，連類記此。